

Приложение 1:
МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКИХ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С ПОЗИЦИЙ
КОГНИТИВНОЙ ПОЭТИКИ

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 2 курса 291 группы
направления 44.04.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Филипповой Анастасии Александровны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. фил. наук

Ю.Н. Мухина

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2022 год

Введение. *Актуальность* выбранной темы состоит в том, что когнитивная поэтика позволяет глубже изучить мыслительные процессы человека, в том числе мыслительные процессы авторов поэтических произведений. Способы анализа текстов, доступные дисциплине, достаточно обширны, поэтому требуется выяснить, какие из них открывают возможность применения как на языке оригинала, так и на языке перевода.

Объект исследования – когнитивно-поэтический анализ.

Предмет исследования – элементы когнитивно-поэтического анализа в приложении к поэтическому тексту и его переводу.

Цель исследования – выявить, как когнитивно-поэтический анализ может быть использован при работе с поэтическими текстами на английском и русском языках.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. Предоставить теоретическое осмысление когнитивной поэтики в рамках современной науки.
2. Изучить способы когнитивно-поэтического анализа.
3. Применить методы концептуального анализа и когнитивного картирования для подборки поэтических текстов Дж. Г. Байрона и Р. Фроста.

В работе использовались такие *методы исследования*, как концептуальный анализ, когнитивное картирование в подвиде концептуального картирования, описание и систематизация результатов.

Методологической и теоретической базой исследования стали труды П. Стокуэлла, И. А. Тарасовой, Ж. Н. Масловой, Е. С. Кубряковой, Д. Н. Ахапкина и др., а также основные теоретические положения когнитивной поэтики.

Материал исследования – английские поэтические тексты Дж. Г. Байрона и Р. Фроста с переводом на русский язык А. А. Блока и Б. Н. Хлебникова.

Научная новизна данного исследования заключается в попытке применения методов когнитивно-поэтического анализа к поэтическим текстам в

оригинальном и переводном вариантах. Данные методы впервые применяются в отношении указанных произведений.

Теоретическая значимость предполагает дальнейшее изучение области когнитивной поэтики, связанной с поэтическим текстом, которая является перспективным сложным направлением и требует дополнительного уточнения в современных реалиях.

Практическая значимость обеспечивается за счёт потенциала для дальнейших исследований в сфере когнитивной поэтики и перевода. Результаты работы возможно применять в рамках практических курсов, семинаров по когнитивной поэтике, когнитивной лингвистике, интерпретации текста, теории дискурса, теории и практики перевода.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе исследуются теоретические положения когнитивной поэтики, выдвигаются методы когнитивно-поэтического анализа для работы с текстами на языке оригинала и в переводе.

Во второй главе приводится анализ результатов экспериментального исследования, где указанные методы когнитивно-поэтического анализа применяются в приложении к поэтическим текстам Дж. Г. Байрона и Р. Фроста и их переводам, выполненным А. А. Блоком и Б. Н. Хлебниковым.

В заключении представлены выводы по проведенному исследованию.

Основное содержание. В первой главе «Основные теоретические положения когнитивной поэтики» описывается данное научное направление, некоторые методы когнитивно-поэтического анализа.

Когнитивная поэтика остаётся актуальным научным направлением, которое периодически волнует умы исследователей и вызывает дискуссии. Её

родство с поэтикой, когнитивной лингвистикой, психолингвистикой и прочими науками, неоспоримо, позволяет проводить множество экспериментов.

Зарубежные исследования Р. Цура, Б. Бойда, Дж. Лакоффа и других дали толчок к инновационному пониманию способов анализа художественного/поэтического текста.

Поэтические тексты же как одни из наиболее насыщенных индивидуально-авторским смыслом становятся лучшим материалом исследований как в оригинале, так и в переводе.

Отечественные работы также изучают как теорию, так и практическое приложение когнитивной поэтики. Рассматриваются концепты, модели, ментальные структуры.

Тонкая взаимосвязь художественного текста с текстом поэтическим не менее важна для когнитивно-поэтического анализа.

Когнитивная поэтика избирает своим объектом анализа художественные тексты по многим причинам:

И. А. Тарасова указывает на вектор анализа когнитивной поэтики - «от ментальных (содержательных) категорий к их текстовым репрезентациям».

Поэтические тексты современные языковеды относят к особым вариациям художественных, тем самым подтверждая их взаимосвязь.

Е. А. Елина предлагает рассматривать ещё один фактор взаимосвязи художественного и поэтического текста. По её мнению, поэтический текст «тоже самостоятелен, хотя в основе его всегда лежит реальное живописное изображение».

Художественные/поэтические тексты представляют собой тот источник, который допускает проявление оригинальности и индивидуальности при развитии каждой темы.

Одним из первых вариантов анализа стал анализ Питера Стокуэлла. Несмотря на некоторые его минусы, он всё ещё является традиционной величиной для обсуждений.

Так, П. Стокуэлл подробно рассматривает когнитивные механизмы понимания текста, отмечая их как «механизм понимания текстового мира». При этом когнитивные механизмы П. Стокуэлла фокусируются не столько на ментальных процессах, сколько на комплексном подходе, включающем человеческое восприятие, элементы стилистики и прочих гуманитарных областей.

И всё-таки нужно учитывать, что описанные у П. Стокуэлла методы имеют больше связи с когнитивной лингвистикой, тогда как когнитивная поэтика приветствует более индивидуальные когнитивные подходы, раскрывающие специфику анализируемого текста применительно к ментальным особенностям, а не грамматическим конструкциям/стилистике.

Тем не менее, книга П. Стокуэлла «Введение в когнитивную поэтику» достаточно авторитетна, отчего на протяжении десятилетий отсылки к ней продолжают появляться.

Терминологический аппарат когнитивной поэтики оперирует и такими понятиями, как метод концептуального анализа, моделирование авторской концептосферы и др.

Вопросы о концептуализации продолжают являть собой обширную часть современных исследований. Когнитивный подход к концепту, с точки зрения О. И. Подкопаевой, базируется на изучении «сознания на материале языковых средств, также проводятся исследования когнитивных процессов, на основе чего делаются выводы о видах ментальных репрезентаций в человеческом сознании».

Наиболее распространённые методы анализа концептов в когнитивном подходе:

- 1) семантико-когнитивное исследование;
- 2) концептуальное картирование;
- 3) фреймовый анализ;
- 4) контент-анализ.

О термине «когнитивная карта» впервые стало известно в середине XX века благодаря статье Э. Толмана «Когнитивные карты у крыс и человека». Учёный предполагал оставить за понятием достаточно широкий смысл, что привело к большому числу дискуссий. Впрочем, в каждом из определений встречается слово «схема», позволяющее судить о графической природе когнитивных карт.

На текущий момент среди разновидностей когнитивных карт существуют:

- mind maps – ассоциативные/интеллект карты, строящиеся на основании логики и ассоциаций;
- узкие/широкие, правильные и неправильные карты Э. Толмана;
- карты, различающиеся по объёму;
- концептуальные карты.

Последний термин напрямую относится к концептуальному картированию из методов анализа концептов когнитивного подхода.

Как уже говорилось, концептуальное картирование работает с концептами и основывается на факте о том, что «знания людей существуют в семантической памяти как сеть взаимосвязанных концептов». Соответственно, при анализе поэтических текстов два этих метода необходимо объединить для получения более релевантных результатов.

Так как концепт представляет собой значительную когнитивную сферу, замечена необходимость подтвердить возможность использования методов когнитивной поэтики на поэтических текстах в переводе и оригинале.

Во второй главе «Использование элементов когнитивно-поэтического анализа при работе с английскими поэтическими текстами и их переводом» рассмотрена возможность подвергать поэтические тексты анализу как в оригинале, так и в переводе. Определены этапы когнитивно-поэтического анализа:

- уточнение базовых концептов поэтических текстов;
- изучение английских и русских толковых словарей;

- установление вербализации базовых концептов;
- оформление выводов с составлением когнитивных карт и описанием дополнительных концептуальных признаков.

Эксперимент включает несколько частей:

- концептуальный анализ и метод когнитивного картирования в приложении к творчеству Дж. Г. Байрона;
- концептуальный анализ и метод когнитивного картирования в приложении к творчеству Р. Фроста;
- результаты исследования.

Так, в данной работе используются поэтические тексты Дж. Г. Байрона в оригинале и переводе А. А. Блока, а также поэтические тексты Р. Фроста в оригинале и переводе Б. Н. Хлебникова.

Аналізу подлежат пять стихотворений Дж. Г. Байрона на английском языке и в переводе А. А. Блока, а именно: «L'amitie est l'amour sans ailes», «Дамет», «Строки, написанные под вязом на кладбище в Гарроу», «Сочувственное послание Сарре, графине Джерси, по поводу того, что принц-регент возвратил её портрет м-с Ми», «Любовь и Смерть», выбранные в хронологическом порядке.

Кроме того, для эксперимента были отобраны пять стихотворений автора в оригинале и переводе Б. Н. Хлебникова, каждое из которых охватывает определённый период творчества: 1) My November Guest/Ноябрьская Гостья (1913 г.); 2) The Census Taker/Перепись (1923 г.); 3) Acquainted With The Night/С Ночью Я Знаком (1928 г.); 4) Come In/Зов (1942 г.); 5) In Winter In The Woods Alone/Один В Непроходимый Бор (1962 г.).

На первом этапе анализа в каждом варианте каждого текста выделяются базовые концепты – константы культурных ценностей. Для этого тексты анализируются на предмет наличия ключевых слов, принимается во внимание их тематика.

В процессе выделения базовых концептов в каждом отдельном поэтическом тексте важно не только определить его ключевые слова, но и

тематику, так как она помогает отличить базовый концепт от концепта других классов (релятивов, дескрипторов и проч.). При этом стоит помнить, что границы между классами всё же могут пересекаться и базовый концепт способен иметь несколько трактовок.

На втором этапе анализа происходит работа с английскими и русскими толковыми словарями, что необходимо для дальнейшего выделения деталей концептуального анализа.

В процессе третьего этапа анализа уточняется дальнейшая вербализация базовых концептов, их периферийные зоны.

Впоследствии выводы формулируются на базе когнитивного картирования и прочих концептуальных признаков. В теоретической части работы подтверждалось, что одна из разновидностей когнитивного картирования – концептуальные карты, которые графически представляют причинно-следственные связи между концептами. Принцип построения концептуальной карты в данном исследовании создан Джозефом Новаком и предполагает наличие иерархии концептов. В верхней части структуры располагаются доминантные базовые концепты, в нижней – более специфичные, связи обозначаются стрелками.

Результаты эксперимента показывают, насколько в когнитивном плане перевод соответствует оригиналу, а также наблюдается ли закономерность в проявлении концептов на протяжении всей творческой карьеры поэта.

Анализ базовых концептов поэтических текстов раскрывает когнитивные особенности не только произведения, но и автора. Это подтверждается ментальной природой концепта, взаимосвязью ментальных процессов, проиллюстрированной с помощью когнитивного картирования, индивидуальными аспектами культуры, языка и мышления.

Полученные данные свидетельствуют о том, что хороший перевод должен в той или иной мере передавать базовые концепты оригинала. Доминантными концептами за изученный период творчества поэтов стали:

душа/soul, ветер/wind, мысль/thought, судьба/doom/fate, друзья/friends; dark/тьма, sorrow/печаль, autumn/осень, house/дом, wood/лес.

В текстах Дж. Г. Байрона большинство выделенных концептов проявляются в каждом поэтическом тексте (особенно душа/soul и мысль/thought). На основании этого можно судить об их доминантности для творчества автора.

В творчестве Р. Фроста концепты sorrow/печаль и dark/тьма имеют большее число отсылок как внутри одного поэтического текста, так и на глобальном уровне. Говоря о соответствии перевода оригиналу, также необходимо вспомнить о национальной специфичности большинства концептов (печаль/sorrow, дом/house, лес/wood).

Следовательно, проведённый когнитивно-поэтический анализ можно считать эффективным.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

- На протяжении всего творчества в поэтических текстах встречается ограниченное число базовых концептов;

- Базовые концепты индивидуализируются в зависимости от влияющих на них внешних факторов (личности автора/переводчика, эпохи, национально-культурных признаков);

- Для поэтических текстов Дж. Г. Байрона и Р. Фроста связующими концептами становятся концепты *печаль/sorrow* и *смерть/жизнь*, потому как они присутствуют в их лирике и переводах;

- Поэтические тексты являются значимым материалом для когнитивно-поэтических исследований.

Выбор методов концептуального анализа и когнитивного картирования продемонстрировал важность понятия концепт для когнитивной поэтики, определил связующие звенья между поэтическими текстами, раскрыл

необходимость уточнения когнитивных особенностей поэтического творчества.

Таким образом, полученные выводы позволяют утверждать, что поставленные задачи решены и цель исследования достигнута. Как на языке оригинала, так и на языке перевода у текстов сохраняются когнитивные механизмы, демонстрирующие необходимость учитывать национально-культурные особенности, мышление автора или переводчика.